Произведения Шолохова по своей правдивости, искренности, по своей внутренней красоте и художественной убедительности, по своей красочности, по своему умелому психологическому анализу нашли широкий доступ в сердца русских и зарубежных читателей.  
 А. Серафимович. 1937 г.

Михаил Шолохов… Каждый открывает это имя для себя по-своему. Французский переводчик Жан Катала сказал о Шолохове так: «Он принадлежит к числу тех писателей, чьё искусство помогает каждому стать более человечным».

Хочется с гордостью напомнить, что наш земляк М. А. Шолохов - лауреат Нобелевской премии (1965), доктор права Сент-Эндрюсского университета, почётный доктор философских наук Лейпцигского университета, академик, дважды Герой Социалистического Труда, лауреат Государственной, Ленинской премий, кавалер 6 орденов Ленина, бессменный депутат Верховного Совета СССР.

2005 год был объявлен ЮНЕСКО годом Шолохова.

В Нобелевской речи М. А. Шолохова прозвучали слова, выражающие его постоянную заботу о судьбе всего человечества. Это были слова писателя-гуманиста, обращённые к его коллегам на всех континентах земного шара.

« Я хотел бы, чтобы мои книги помогали людям стать лучше, стать чище душой, пробуждали любовь к человеку, стремление активно бороться за идеалы гуманизма и прогресса человечества…».

Эти слова современны и сегодня. Книги М.А. Шолохова не были обращены к представителям какого-то избранного слоя общества. Почитателями его таланта были и мелкие торговцы зеленью, и потомственные лорды, и простые труженики, и почтенные академики, студенты, изучающие литературу, и профессиональные медики, физики, космонавты. Об этом ярко свидетельствуют письма из личного архива писателя, география которых поистине необъятна.

С первых строк книги Шолохова захватывали читателя, овладевали его вниманием. И этому не могло помешать то, что в переводе на иностранные языки произведение часто очень многое теряет (имеется в виду не только случаи произвольного сокращения текста переводчиком или издателем, но и главные составляющие – адекватность перевода и мастерство переводчика).

Анализируя особенности переводов произведений М.А. Шолохова на английский язык, нельзя не обратить внимания на тот немаловажный факт, что первые англоязычные издания «Тихого Дона», которые были осуществлены в апреле и в июне 1934 года лондонским издательством «Путнам» и американским издательским концерном «Альфред Кнопф », сопровождались существенными купюрам авторского текста. Оба англоязычных издания романа идентичны по своему содержанию и представляют собой перевод первых двух книг эпопеи, объединенных в один том под заглавием « И тихо течет Дон» (« And Quiet Flows the Don»). Первым переводчиком «Тихого Дона» стал англичанин Гарри С. Стивенс (псевдоним - Стефан Гарри). Его перевод обладал многими достоинствами в части, касающейся художественности. Однако переводчик, директор издательства «Путнам» Констант Хантингтон и его редакторы изменили хронологическую последовательность описанных в романе событий и ввели новые подразделения по главам, секциям и параграфам. Из романа были вычеркнуты десятки глав (почти 100 страниц авторского текста, что составляет 25% общего объёма произведения); изъяты многие исторические документы и почти все казачьи песни.

Профессор Индианского университета Дэвид Стюарт (David Stewart) в статье "The Silent Don in English" (1956) классифицировал переводческие купюры следующим образом:

1. Документальные материалы, а также фрагменты, связанные с детальным описанием подоплеки тех или иных исторических событий.

2. Некоторые подробности из жизни Елизаветы Моховой и ее отца.

3. Упоминания Сталина и некоторые фрагменты текста, связанные с учением Ленина.

4. Описание деятельности отдельных белых и союзных офицеров в период интервенции.

5. Фрагменты, описывающие участие Евгения Листницкого в Гражданской войне.

6. Многие народные песни, некоторые пословично-поговорочные и «соленые» выражения.

Следует признать, что «Тихий Дон» был обесцвечен изъятием большинства казачьих песен, поговорок и пословиц. Между тем фольклор в книге М. Шолохова является не просто фоном, а художественным и философским выражением души русского народа. Дэвид Стюарт писал, что близкое знакомство с фольклором и использование народного языка М. Шолоховым создаёт неповторимый колорит произведения. Текст песен в «Тихом Доне» «привносит ощущение подлинности и оригинальности повествования и раскрывает казачью душу».

Что касается диалектных слов в книгах Шолохова, то необходимо отметить, что они несут в себе не только информационную нагрузку, помогая автору раскрывать все разнообразие и все оттенки «простонародного» казачьего быта и труда, — в них таится и немалая сила эмоциональной, художественной выразительности.

Приведём таблицу, показывающую общее процентное содержание диалектизмов в произведениях М. Шолохова.

Всего слов Диалектизмы Процент

Донские рассказы (1926) 75759 468 0.61%

«Тихий Дон», кн. 1—3 ж.

«Октябрь», 1928—1932 гг. 298509 1733 0.58%

«Поднятая целина», кн. 1 (1932) 98093 473 0,48%

Природа представлена в «Тихом Доне» в таких диалектных словах, как буерак, лог, ложок, яр, балка, теклина, отножина, изволок, увал, займище, урема, ендова, музга, левада; растительный мир — названия целебных и других трав, цветов — находит отражение в таких словах, как яровик, чернолист, змеиное око, аржанец, татарник, медвянка, дурнопьян, горюнок, богородицына травка, куга, чакан, сибирек, череда, донник; названия, связанные с рекой и рыбной ловлей, — в словах: стремя, коловерть, наслус, прорва, стор, вентерь, черпало и т. д.

Труд — земледельческий и ратный — в «Тихом Доне» находит отражение в диалектизмах: арба, бричка, дроги, фурманка, мажара, кошелка, кошевки, двуколка; бугай, маштак, нежеребь, стригун, переярка (овца), перетока (овца), неука, летошница (телушка), донец — домашние животные; коновод, отвод, атарщик, аркан, побудка, стать на лунки, ухнали, шитвянка, чумбур, саквы — предметы, связанные с кавалерийской казачьей службой.

Быт донского казачества в «Тихом Доне» характеризуют диалектизмы: курень, баз, закут, катух, половня, плетень, огорожа, прясло, горница, горенка, боковушка, стряпка — слова, посвященные казачьему дому и крестьянскому двору; зипун, сюртук, завеска, шлычка, голицы, малахай, треух, чекмень, шаровары, чирики — одежда казака и казачки; гас, жирник, дежник, кресало, посевка, ватола, полсть, серники — предметы домашнего обихода; кулага, каймак, бурсаки, накваска, цибарка, цибор, баклага, корчажка, торба — донские кушанья и посуда.

Вполне объяснимо, что при переводе многие диалектные слова были исключены или заменены на нейтральные, понятные зарубежному читателю.

Необходимо отметить, что Г. Стивенс и издатели «Путнам» не только вырезали неугодные им страницы и главы, они также искажали текст М. Шолохова. Примером может служить X глава пятой части, в которой Шолохов пишет: « Казаки не потерпят такого органа, в который входят представители «Партии народной свободы». А в книге « И тихо течет Дон» на 600-й странице дан следующий перевод этой фразы: «The cossacks will not condemn any government in which there are representatives of the parties of national freedom».( «Казаки не осудят никакого правительства, в котором есть представители партии национальной свободы»). «Казаки не потерпят», «Казаки не осудят» - разница, конечно, заметная. Или в XXIII главе (третьей части романа) солдат-большевик, рассказывая Григорию Мелихову о царизме, говорит: «Царь – пьянюга, царица – курва, панским грошам от войны прибавка, а нам на шею… - удавка». В английском переводе это дословно читается так: « Царь – ничтожество (nobody – ничто, «не все дома»), царица – цыплёнок (chicken), но оба они – груз на наших спинах».

Подобных примеров в английском издании 1934 года очень много. Они могут быть объяснены тем, что издательство намеренно искажало исторические факты, связанные с гражданской войной и империалистической интервенцией в России, по политическим и идеологическим мотивам. Хотя переводчик Г. Стивенс это отрицал и давал свою версию принципа сокращения текста романа в своей брошюре « Михаил Шолохов и его романы донского цикла» (Нью-Йорк, 1960). Объяснения его сводится к следующему: сокращая роман Шолохова, он «руководствовался исключительно литературным критерием», а позднее он пояснял дополнительно, что «размер столь толстого тома «Тихого Дона» мог принести издательству убытки, если бы книга плохо покупалась». Это были 30-е годы, и в литературе мода была на лаконизм. Но роман М. Шолохова был принят как литературное событие вопреки моде – и это притом, что перевод был далёк от совершенства.

Известно, что на протяжении всей своей творческой жизни М.А. Шолохов очень внимательно следил за публикацией своих произведений за рубежом со времени самых первых изданий переводов его книг. Известно, что он крайне ревностно относился к целостности своих произведений и с большой неохотой давал согласие даже на незначительные редакторские правки первоначального текста.

Как правило, писатель просил ставить его в известность обо всем, что касается издания его книг за границей. Об этом свидетельствуют следующие цитаты из переписки Шолохова: «Не забудьте написать, как выглядит перевод», или «По вопросу о переводе могу сказать следующее: неточности, допущенные Стивеном Гарри, безусловно, должны быть исправлены, так как весьма часто они искажают смысл...». Само собой разумеется, что Шолохов не дал бы своего согласия на существенные купюры текста, искажающие авторский замысел.

Вполне естественно, что в 1956 году издательство литературы на иностранных языках (Москва) обратилось к другому переводчику, Роберту Даглишу, с просьбой сделать перевод «Поднятой целины» (« Harvest on the Don») и рассказов Шолохова (« Tales from the Don») , а также незаконченного произведения «Они сражались за Родину» («They Fought for Their Country»).

Роберт Даглиш (1924-1987) родился в Лондоне, изучал русскую историю и культуру в Кембридже. С 1949 работал переводчиком в Британском посольстве в Москве. В 1954 году женился на гражданке СССР (Инна Ногтич-Даглиш) - хотя браки с иностранцами были запрещены. Скорее всего, волей политических обстоятельств такой брак был разрешен. Вероятно, он отказался от британского гражданства и получил советское. Р. Даглиш интересовался культурой, высоко оценивая её уровень в СССР. Работал над русско-английскими словарями, переводил Шолохова. Сыграл эпизодические роли в 8 советских фильмах. В настоящее время в Кембридже действует фонд Robert Daglish Fund , помогающий студентам русской филологии путешествовать в Россию для исследований по своей специализации.

Опыт работы над переводами «Поднятой целины» и рассказами Шолохова в 60-е годы прошлого века дал Р. Даглишу чувство уверенности, что он сможет решиться и на преодоление наивысших трудностей при переводе «великой книги» - «Тихого Дона». И когда издательство «Прогресс» сообщило Роберту Даглишу о планах осуществления нового издания «Тихого Дона» на английском языке, то он охотно согласился стать переводчиком, испытывая при этом чувство волнения, связанное с возлагавшейся на него ответственностью. Р. Даглиш писал: «Смогу ли я сделать версию лучше старой? Конечно, я хотел сделать перевод, более близкий к оригиналу и исключить сокращения. Но станет ли этот, более близкий к оригиналу, текст так же легко читаемым?..».

В своей статье « Making a New Translation of «Tikhy Don» (Soviet Literature, 1980, №5 (386), рр.114-118) Роберт Даглиш излагал проблемы, которые ему пришлось решать в процессе работы над переводом: проблема названия книги, проблема передачи шолоховского описания природы средствами английского языка, проблема мастерства перевода шолоховского диалога ( хотя, писал Даглиш, зарубежный читатель не столь уж заинтересован в передаче «местного колорита, ибо его больше интересует то, что говорится, а не то, как это сказано»). В данном случае переводчик избрал путь передачи казачьего языка с помощью английского просторечного.

Необходимо отметить, что Роберт Даглиш внёс достойный вклад в дело совершенствования перевода шолоховских книг на английский язык: в издательстве «Raduga» (Москва) вышел восьмитомник сочинений М.А. Шолохова. В переводе Даглиша в Англии в 1997 году вышел «Тихий Дон» - четыре книги в одном томе, со словарём-комментарием А.Б. Мерфи (и под его общей редакцией). В данном словаре-комментарии объясняются не только наши верхнедонские диалектизмы, но и целый ряд исторических реалий.

Можно сказать, что перевод Даглиша достаточно точен и выполнен без существенной редактуры текста. Хотя, конечно же, она присутствует. Это связано, как уже упоминалось ранее, с употреблением диалектизмов, слов казачьего языка, а так же самим языком автора, отражающим его блестящее мастерство писателя. Приведём примеры; у Шолохова в романе читаем: «Мелеховский двор - на самом краю хутора». В переводе Даглиша – «The Melekhov farm was at the very end of the village» («двор» переводится как «farm», «хутор» как «village»). И далее: «курень» - «house», « улюлюкала» - « shouted catcalls» ( свист, освистывание), «чекмень» - «overcoat» и т.п.

Мы можем только пожалеть, что английский перевод не даёт возможности почувствовать стиль писателя в полной мере. Но даже не смотря на несовершенство английского текста произведений М. Шолохова, один из американских исследователей его творчества Элен Мучник (Helen Muchnik) писал об уникальности таланта писателя: « Он спел легенду века… Голос Шолохова уникален».

В заключение можно привести слова английского переводчика Роберта Даглиша: «Реалистически воспроизводящая современную жизнь художественная летопись Шолохова оборвалась преждевременно. Но его творчество больше, чем летопись: оно отмечено печатью великого гения, и по прошествии времени мы увидим, что многое из его наследия найдёт продолжение в различных формах не только в России, но и во всём мире».